



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción institucional B
Código	E000014161
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Cuarto Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Lourdes Mampel Martín
Horario	Consultar horario oficial publicado
Horario de tutorías	Solicitar por correo electrónico

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura contribuye de manera directa a la formación del perfil profesional mediante el desarrollo de las competencias necesarias para la mediación lingüística y cultural en contextos institucionales y administrativos de ámbito nacional e internacional. La asignatura permite al estudiante familiarizarse con las características discursivas, terminológicas y estilísticas propias de la comunicación institucional, así como con los procedimientos y estrategias necesarios para producir traducciones precisas, funcionales y adecuadas a las convenciones de la lengua y la cultura de llegada. Se presta especial atención a la documentación generada por organismos públicos, instituciones nacionales y supranacionales y organizaciones internacionales, en consonancia con los estándares profesionales de calidad y con los principios de rigor, responsabilidad y confidencialidad que rigen la práctica traductora. La asignatura también favorece el desarrollo de la competencia documental, terminológica y tecnológica, mediante el uso crítico de fuentes especializadas, recursos lingüísticos y herramientas digitales aplicadas a la traducción. De este modo, contribuye a preparar al estudiante para un entorno profesional caracterizado por la digitalización de los procesos de traducción, el trabajo con grandes volúmenes de documentación y la integración de tecnologías de traducción asistida y recursos basados en inteligencia artificial.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Prerrequisitos

No existen requisitos previos para cursar esta asignatura.

Resultados del proceso de formación y aprendizaje

Conocimientos o contenidos

CN 4	Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).
CN 5	Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad

Competencias

CT 1	Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida
CT 2	Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.

Habilidades o destrezas

HB 5	Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.
HB 6	Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Introducción a la traducción institucional

Tema 1. Introducción a la traducción institucional

Traducción institucional en la UE

Temas 2 - 4. Traducción institucional en la UE

Parte teórica: Descripción de la institución, organización, lenguas oficiales y de trabajo, y servicios de traducción

Parte práctica: Análisis de textos y ejercicios de documentación y traducción

Traducción institucional en Naciones Unidas

Temas 5 - 7. Traducción institucional en Naciones Unidas

Parte teórica: Descripción de la institución, organización, lenguas oficiales y de trabajo, y servicios de traducción

Parte práctica: Análisis de textos y ejercicios de documentación y traducción



Traducción institucional en España (MAECD)

Temas 8 - 10. Traducción institucional en España (MAECD)

Parte teórica: Descripción de la institución, organización, lenguas oficiales y de trabajo, y servicios de traducción

Parte práctica: Análisis de textos y ejercicios de documentación y traducción

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura requiere una participación activa y continuada del estudiante, tanto en las actividades presenciales en el aula como en las tareas correspondientes al trabajo autónomo. Se prestará especial atención a la organización del trabajo, la planificación de las distintas fases del proceso traductor y el cumplimiento de los plazos de entrega, como elementos esenciales de la práctica profesional de la traducción.

Metodología Presencial: Actividades

Las sesiones presenciales combinarán diferentes tipos de actividades orientadas a favorecer la adquisición progresiva de las competencias de la asignatura. Se realizarán exposiciones de contenidos por parte del profesor, consultas y resolución de dudas, así como actividades prácticas centradas en el análisis y la traducción de textos institucionales.

En particular, se trabajará sobre el análisis del texto original, la identificación de dificultades y problemas de traducción, el establecimiento de criterios y estrategias de traducción, y la orientación para la búsqueda y evaluación de documentación y recursos terminológicos. Las propuestas de traducción elaboradas por los estudiantes se pondrán posteriormente en común para favorecer el análisis crítico y la reflexión sobre las distintas soluciones posibles.

El trabajo en el aula se complementará con actividades de debate, revisión y justificación de las decisiones traductoras.

CN 4, CT 1, CT 2, HB 5,
HB 6, CN 5

Metodología No presencial: Actividades

Fuera del aula, el estudiante deberá realizar, principalmente de forma individual, actividades de preparación, documentación, traducción y revisión, entre las que se incluirán:

- la búsqueda y evaluación de fuentes documentales y terminológicas,
- el análisis previo de los encargos y textos de trabajo,
- la elaboración y revisión de traducciones, y
- el uso de las herramientas y los recursos tecnológicos pertinentes.

CN 4, CT 1, CT 2, HB 5,
HB 6, CN 5

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

AF1 - Lecciones de carácter expositivo - Exposición en que el/a docente explica una serie de nociones de forma clara, estructurada y motivadora con mayor o menor grado de participación activa y colaborativa del alumnado. Incluirá presentaciones dinámicas y la participación reglada o espontánea del estudiantado por medio de actividades diversas.	AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF5 - Estudio personal y documentación - Estudio individual que el/la estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.
30.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	• Dominio de conocimientos aplicados a la práctica • Dominio de las competencias activas escritas en español • Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística)	50 %
Ejercicios semanales	• Entrega puntual de los ejercicios • Aplicación de conocimientos a la práctica • Rigor en la metodología • Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística)	30 %
Participación activa	• Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates • Respeto a las normas • Intervención informada y formulación de preguntas pertinentes	20 %



Calificaciones

- La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el periodo comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del periodo de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.
- En el examen, estará prohibido el uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).
- El plagio de materiales previamente publicados, así como cualquier intento de copiar en el examen u otra actividad evaluada, será motivo de apertura de expediente y la pérdida de dos convocatorias.
- A efectos de la calificación final de la asignatura, será **obligatorio** obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en el examen.

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

González Núñez, G. y Meylaerts, R. (eds.) (2017). *Translation and Public Policy: Interdisciplinary Perspectives and Case Studies*. Routledge.

Dastis, A. (2005). *Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales*. Madrid: LID.

González Núñez, Gabriel & Reine Meylaerts, eds. 2017. *Translation and public policy: Interdisciplinary perspectives and case studies*. New York and London: Routledge, 2017. viii + 178 pp.

Munday, J. y Zhang, M. (eds.) (2017). *Discourse Analysis in Translation Studies*. John Benjamins.

Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions*. Manchester/Northampton: St. Jerome Publishing.

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos.

L. Gómez Torrego (2000). *Manual del español correcto*. 2 vols. Arco Libros

E. Alcaraz y B. Hughes (2012). *Diccionario de términos jurídicos* (11ª ED.) (INGLES-ESPAÑOL, SPANISCH-ENGLISH). Ariel.

E. Alcaraz y B. Hughes (2002). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (3ª ED.) (INGLES-ESPAÑOL, SPANISCH-ENGLISH). Ariel.

Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións.

Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las*



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción».

Enlaces:

DRAE: <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

Ortografía RAE: <https://www.rae.es/ortograf%c3%ada/>

Diccionario panhispánico del español jurídico RAE: <https://dpej.rae.es/>

Libro de estilo de la Justicia: <https://www.rae.es/libro-estilo-justicia/>

Libro de estilo interinstitucional de la UE: <https://style-guide.europa.eu/es/home>

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: http://www.estudiosingleses.com/extra/descargas/des_4/Grado-Estudios-Ingleses_ORIENTACION-PROFESIONAL/libro_blanco_traduccion_vfinal_es.pdf

EU English Style Guide: https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/sites/default/files/ckeditor5-files/styleguide_english_dgt_en.pdf

IATE: <https://iate.europa.eu/home>

Glosario de términos jurídicos de la UE: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Resources for translating EU documents: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en/resources-translating-eu-documents>

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico Comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41. http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf

UN Translation resources: <https://www.un.org/dgacm/en/content/gtext>

Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra: <http://conf.unog.ch/paginilla/>

UN Editorial Manual: <https://www.un.org/dgacm/en/content/editorial-manual>

UNTERM: <https://unterm.un.org/unterm2/en/>

FAOTERM (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>